



BIBLIOTERM

Contents/Sommaire	Page
Ergon Verlag	2
New Publications/Nouvelles publications	2
Books Received/Livres reçus	7
Useful Links/Sites utiles	10



IMPRESSUM

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie
(Infoterm)
Mariahilfer Strasse 123/3
1060 Wien, ÖSTERREICH
Telefon: +43-664 3446 181
E-mail: infopoint@infoterm.org
URL: <http://linux.infoterm.org>

Editor/Rédacteur: Christian Galinski, Dorothee Eichfelder
Layout: Blanca Nájera

© Infoterm 2007

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

BiblioTerm (BIT) ist ein vierteljährlich erscheinender Informationsdienst des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). BIT enthält bibliographische Daten von weltweit neu erschienenen ein- und mehrsprachigen Fachwörterbüchern, Bibliographien terminologischer Werke, Thesauren und anderen Dokumentationsprachen, Terminologiesammlungen in elektronischer Form sowie anderen für Terminologiedokumentationszwecke nützliche Informationsquellen. Ziel dieser Publikation ist es, alle terminologisch tätigen und interessierten Organisationen und Personen über die laufenden Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Terminologiedokumentation zu informieren, aktuelle Informationen und Hilfestellung für ihre berufliche Tätigkeit zu liefern sowie ihre Zusammenarbeit zu fördern.

BiblioTerm (BIT) is aimed at informing its readership about the latest publications in the field of terminology as well as on other terminology related source materials.
BiblioTerm (BIT) a pour but d'informer ses lecteurs sur les ouvrages récemment parus dans le domaine de la terminologie. BIT réense également tout titre ou information se rapportant aux questions de terminologie.

Comments or amendments to BIT are highly welcome. Please address them to the Infoterm secretariat.
Merci de faire parvenir vos commentaires et corrections au secrétariat Infoterm.



Infoterm and TermNet not only edit and disseminate own publications, but also specialist journals informing readers on the most recent insights in terminology, including reports on member's projects and activities, reviews and other valuable information. These publications - except for the TermNet Newsletter and Terminology Science and Research - can be ordered from TermNet's cooperation partner

Ergon Verlag
 Dr. H.-J. Dietrich, Director
 Grombühlstrasse 7
 97080 Würzburg, Germany
 Tel.: +49-931-280084
 Fax: +49-931-282872
 E-mail: service@ergon-verlag.de
 URL: <http://www.ergon-verlag.de>
 Verkehrs-Nr. 11286
 Ust-IdNr./VAT No. DE 134069263

Direct link:

<http://www.ergon-verlag.de/index.html?information-library-sciences.htm> and click **Information-/Library-Sciences - Terminology and Knowledge Engineering**

NEW PUBLICATIONS



Diccionario de seguridad viaria en línea

TERMCAT has published on its website:

(http://www.termcat.cat/dicci/seguretat_viaria/index.html) a dictionary that gathers the basic terms of road safety.

The new penalty points driving license, the increase of surveillance and the radar introduction seem to have helped decrease the number of victims and prevent accidents in Catalan roads. However, it still is our responsibility to make accident rates to decrease. With this prevention will, we do our bit and present this dictionary, which just gathers 264 Catalan denominations corresponding to terms related to road safety, together with the equivalents in Spanish, French and English and their definitions.

The terms can be consulted from any of the four languages, using the alphabetical indexes that appear in the left frame or introducing a word in one of these languages in the upper space *Cerca* ('Search').



Complete collection of ISO/IEC standards and guides for certification and inspection bodies now available on CD

The **ISO/IEC Pack Conformity Assessment – Certification and inspection bodies**, contains 14 standards and guides, including those necessary for the certification of various management systems. The best-known examples are the certification of quality management systems (ISO 9001) and environmental management systems (ISO 14001).

The CD includes ISO/IEC 17021:2006 which provides the general requirements for bodies operating assessment and certification of management systems. It also contains ISO/IEC Guide 65:1996, *General requirements for bodies operating product certification systems*, although this standard is currently undergoing revision. This revision will become the new ISO/IEC 17065 standard which may be used in combination with a number of related product standards and guides to demonstrate that a product complies with specified criteria.

Conformity assessment is the process used to demonstrate that products, services, management systems (MS), personnel and organizations meet specified requirements. The use of ISO/IEC standards and guides on conformity assessment procedures allows for harmonization of good practice-based processes throughout the world.

This in turn not only facilitates international trade between countries, but also facilitates trade within countries by giving the purchaser of the product or service confidence that it meets the requirements. ISO (International Organization for Standardization) and IEC (International Electro-technical Commission) work together on standards and guides on conformity assessment within ISO/CASCO, the ISO policy development committee on conformity assessment.

Sales enquiries should be addressed to Ms. Sonia Rosas Friot, sales@iso.org

Terminology Dictionaries Compiled and edited by FSUO „STANDARTINFORM“

Issue №	TITLE	Number of terms	
1	Aviation and astronautics	4200	<p>TERMINOLOGIES include more than 140000 STANDARDIZED TERM used in legislation, regulation, legal, technical, administrative, management documentation as well as research, training, reference literature</p> <p>STANDARDIZED TERMS used in the Dictionaries as terminological (dictionary) entries are taken from:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ national standards of the Russian Federation (GOST, GOST R); ◆ standards of International Organization for Standardization (ISO), International Electrotechnical Commission (IEC); ◆ dictionaries of Scientific Terminology Committee of Russian Academy of Sciences; ◆ subject dictionaries of national and international societies and associations. <p>TERMINOLOGIES are prepared on the database «Russian terminology» (database «ROSTERM») set up on the basis of information resources of the Federal Information Fund of Technical Regulations and Standards Collection and maintenance of this Fund is provided by FSUO «STANDARTINFORM»</p>
2	Nuclear engineering	4700	
3	Safety (fire, machines, devices, etc.)	5300	
4	Safety in case of emergency	5300	
5	Safety at workspace	2400	
6	Information security	1400	
7	Quality, certification, testing	2900	
8	Computerization and informatization	9200	
9	Design and operational documentation	2300	
10	Wood	4450	
11	Mechanical engineering	14500	
12	Metallurgy	3600	
13	Metrology and means of measurement	10700	
14	Environmental protection	4400	
15	Market, stock exchange, banking	4100	
16	Communication and systems of communication	5400	
17	Building	2400	
18	Package and packing	2650	
19	Telecommunications	5500	
20	Engineering terms	4000	
21	Transport	3300	
22	Electrical engineering	18000	
23	Electronic engineering	23800	

These Dictionaries are distributed in electronic format only. They may be ordered from the Russian Scientific and Technical Information Centre on Standardization, Metrology and Conformity Assessment (FSUO "STANDARTINFORM"), Tel/Fax: +495 290 4309, E-mail: info@gostinfo.ru, <http://www.gostinfo.ru>



INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

International Civil Aviation Vocabulary3rd Edition, 2007, Vols.1 and 2, 810 p. Doc/Order N° 9713

This third edition of International Civil Aviation Vocabulary provides a unique collection of standardized definitions in all six working languages of the International Civil Aviation Organization and includes definitions that have been amended or adopted by the ICAO Council over the last five years. It also incorporates new terms (with or without definitions), titles of panels of experts and the names of international organizations cooperating with ICAO

Part 1 contains the definitions, in all languages, listed in alphabetical order according to the English term. Lists of the Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish terms, in alphabetical order and with numerical references to the corresponding definitions, appear at the end of Part 2 and make it possible to find a definition in the desired language. The codes in parentheses following some of the English definitions refer to the sources of the definitions. These sources can be found in all six languages in a table at the beginning of Part 1.

Part 2 contains a comprehensive list of abbreviations from the latest edition of the Procedures for Air Navigation Services — ICAO Abbreviations and Codes (Doc 8400, PANS-ABC). Since Doc 8400 is not yet published in Arabic or Chinese, abbreviations available in those languages were gathered from Arabic and Chinese editions of the Annexes to the Convention on International Civil Aviation.

Orders should be sent to ICAO, Document Sales Unit, sales@icao.int, or to UNO-Verlag GmbH in Bonn, Germany, info@uno-verlag.de.

There is also an On-line Publications Purchasing Site:

<http://icaodsu.openface.ca/documentItemView.ch2?ID=9131>



ERNST, RICHARD (Hrsg.)

Wörterbuch der industriellen Technik/Dictionary of Engineering and Technology

Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag.

Zweisprachiges deutsch-englisches/englisch-deutsches Fachwörterbuch mit insgesamt rund 440.000 Stichwörtern und Wendungen aus allen Fachbereichen der angewandten Naturwissenschaften und der Technik.

Englisch – Deutsch, 7. Auflage, Bd. II, 2007. 224000 Termini, viii, 1591 S. ISBN: 978-3-87097-277-1

Für diese lange erwartete Neuauflage wurde der gesamte Wortbestand überarbeitet und den Entwicklungen in der Sprache und der Technik angepasst. Veralterte und heute weniger wichtige Begriffe wurden gestrichen, andererseits wurden rund 20.000 Neueinträge aus der Flut neuer Termini integriert.

Deutsch – Englisch, 6. Auflage, Bd. I, 2004. 220000 Termini, viiii, 1454 S. ISBN: 978-3-87097-200-4



Die CD-ROM-Ausgabe (Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch) basiert auf den aktuellen obigen Auflagen der Print-Ausgabe. Sie bietet komfortable Suchmöglichkeiten und Zusatzfunktionen (Suche aus Textverarbeitungsprogrammen, Anmerkungen, Benutzerwörterbücher, u.a.). ISBN: 978-3-87097-230-1





MERZ, LUDWIG

Fachwörterbuch Wirtschaft, Handel und Finanzen Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch

München: Langenscheidt Fachverlag in Kooperation mit Routledge, 3. stark bearbeitete und erweiterte Auflage 2007. 144 S. ISBN: 978-3-86117-236-9

Gebiete: Allgemeine Geschäfts- und Wirtschaftssprache, Arbeit und Soziale Sicherheit, Außenhandel, Bankwesen, Besteuerung, Bildung (mit Aus-, Fort- u. Weiterbildung), Börse & Wertpapiere, Computer & Internet, Finanzierung, Freizeit & Tourismus, Immobilien, Industrie, Kommunikation, Management, Medien, Patentwesen, Personalführung, Politik, Rechnungswesen (HGB, IFRS/IAS, US-GAAP), Recht, Statistik & Mathematik, Transport & Logistik, Umwelt, Verkauf & Marketing, Versicherungswesen, Verwaltung, Wirtschaftswissenschaften (VWL & BWL).

Im Anhang: Geschäftsbriefe und –dokumente, Berufs- und Funktionsbezeichnungen aus Wirtschaft und Management, Internationale Standardklassifikation der Berufe, Finanz- und Wirtschaftsindikatoren, Kardinal- und Ordinalzahlen, Länderliste, Statistische Systematik der Wirtschaftszweige in der Europäischen Gemeinschaft (NACE), Incoterms 2000

CD-ROM, Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch, ISBN: 978-3-86117-226-0

SANCHEZ, CELESTINO



Langenscheidt Fachwörterbuch Wirtschaft, Handel und Finanzen Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch

München: Langenscheidt Fachverlag, 1. Auflage 2007. 832 S. ISBN: 978-3-86117-265-9

Gebiete: Börse und Wertpapiere, Europäische Union, Europäische Zentralbank, Finanzen, Handel, Management, Patente, Rechnungswesen, Steuern, Wirtschaftsrecht u.v.m. Berücksichtigung spezieller Ausdrücke Lateinamerikas.

Anhang: Relevante Tabellen und Original Dokumente mit Übersetzungen.



RALLI, NATASCIA; STANIZZI, ISABELLA; WISSIK, TANJA

Dizionario terminologico dell'istruzione superiore Austria – Italia/Terminologisches Wörterbuch zum Hochschulwesen Italien - Österreich

Italienisch-Deutsch

Bozen: Eurac Research [u.a.]: 2007. 1149 S. ISBN: 978-88-88906-29-4

Das Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit hat mit diesem Werk, bereits in 2. Auflage, seine Initiativen im Bereich der Lexikographie und Terminologie erweitert. Die heikle Problematik des korrekten Gebrauchs der Hochschulterminologie in einer Zeit des Umbruchs und der rechtlichen und administrativen Neuordnung der Universitäten in Italien und Österreich stellt sich nicht nur als schwierige Aufgabe für die Organe der Universitäten, sondern hat auch eine große Bedeutung für die Familien Studierender, für Institutionen die mit den Universitäten zusammenarbeiten, für die Behörden und Firmen, die die Akademiker einstellen und für die öffentliche Meinung, die den Reformprozess diskutiert. Zu glauben, dass die Terminologiesammlung nur für das Grenzgebiet zwischen diesen beiden Ländern von Interesse sein könnte, wäre viel zu einschränkend. Der Versuch, die Begriffe zu definieren und korrekt miteinander in Verbindung zu bringen, die Benennungen in den beiden Sprachen und ihre Äquivalente in der jeweils anderen Sprache zu finden, ist vor allem als methodisches Modell wertvoll und potentiell für alle Länder interessant, die am Bologna-Prozess beteiligt sind.

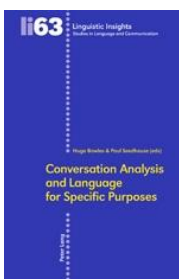


ELSNER, DANIELA; KÜSTER, LUTZ; VIEBROCK, BRITTA (Hrsg.)

Fremdsprachenkompetenzen für erwachsendes Europa Das Leitziel „Multiliteralität“

Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang Publishing Group, 2007. 330 S. (Series: *Kolloquium Fremd-sprachenunterricht, Vol. 31*), ISBN: 978-3-631-56632-9

Die weltumfassende Vernetzung von Kommunikation und die Auswirkungen globaler Migrationsströme bewirken einen tief greifenden Strukturwandel europäischer Öffentlichkeit. Sie erfordern vom Einzelnen erweiterte Kompetenzen der Wahrnehmung und der handelnden Verarbeitung von Wirklichkeit. Diese Kompetenzen werden mit dem Begriff «Multiliteralität» bezeichnet. Er umfasst so komplexe und vielfältig miteinander verwobene Aspekte wie Mehrsprachigkeit und Identität, Kommunikations- und Medienkompetenz, lebensweltliche und schulische Erwerbsprozesse. Deren fremdsprachendidaktische Facetten beleuchtet das Buch. Es vereinigt ausgewählte Beiträge der internationalen Tagung «Multiliteralität und der europäische Bildungsauftrag», die im Juni 2006 in Bremen stattfand.



BOWLES, HUGO; SEEDHOUSE, PAUL (Eds.)

Conversation Analysis and Language for Specific Purposes

Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang Publishing Group, 2007. 334 p. (Series: *Linguistic Insights – Studies in Language Communications, Vol. 63*), ISBN: 978-3-03911-469-6

Research into the relationship between conversation analysis (CA) and different areas of applied linguistics is increasing rapidly. The aim of this volume is to show how conversation analysis can make a significant contribution to the teaching of spoken language for specific purposes (LSP) and to provide a firm foundation for future research and practice in this area. The first-ever collection in this area, the volume provides a theoretical and methodological framework for applying CA to LSP, as well as a series of illustrations of practical applications of CA in specific domains including interpreting, journalism, service encounters, academic discourse and the language classroom. The chapters in this collection are all written by CA practitioners with experience in the teaching of language for specific purposes and will appeal to researchers and students in applied linguistics and the social sciences, particularly those working in LSP teaching and teacher training.



NEVYIEL, ALEXANDER (Resp. Officer)

Joint Thesaurus Part I (A-L) and Part II (M-Z)

Vienna: IAEA-ETDE/INIS 2007. 1221p. (*ETDE/INIS Joint Reference Series No. 1, Rev.2*).

ISBN: 92-0-102207-7

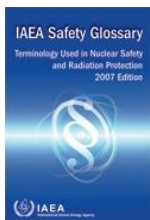
The ETDE/INIS Joint Thesaurus (IAEA-ETDE/INIS-1 (Rev. 2)) contains the controlled terminology for indexing all information within the subject scope of INIS and the Energy Technology Data Exchange (ETDE). The terminology is used in subject descriptions for input to, or retrieval of, information in these systems. The Joint Thesaurus is the result of continued editing in parallel to the processing of the INIS and ETDE databases. With updates to September 2006 Rev. 2 includes 21147 valid descriptors and 9114 forbidden terms.

INIS: Multilingual Thesaurus Arabic–Chinese–English–French–German–Russian–Spanish [CD-ROM]

Vienna: IAEA 2007. (*INIS Reference Series No. 26/CD*). ISBN 92-0-102307-3

The INIS Multilingual Thesaurus (IAEA-INIS-26/CD) is a tool to assist users of the INIS Database in indexing, and searching for, literature in several languages.

The Thesaurus also serves workers in the nuclear field who are not directly connected with INIS, as well as translators, interpreters, authors and others working in the areas of languages, semantics or terminological reference. The translations of the terminology from the English version (source language) into Arabic, Chinese, French, German, Russian and Spanish (target languages) were performed by specialists from the INIS Centres of the Syrian Arab Republic, China, France, Germany, the Russian Federation and Spain, respectively.



DELVES, DEREK (Resp. Officer)

IAEA Safety Glossary Terminology Used in Nuclear Safety and Radiation Protection 2007 Edition

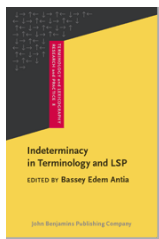
Vienna: IAEA 2007. (STI/PUB/1290) 227 p. ISBN: 92-0-100707-8

The IAEA Safety Glossary defines and explains technical terms used in the IAEA Safety Standards and other safety related IAEA publications, and provides information on their usage. It has been in use since April 2000. The IAEA Safety Glossary, 2007 Edition, is a revised and updated version. The primary purpose of the Safety Glossary is to harmonize terminology and usage in the IAEA Safety Standards.

The Safety Glossary is a source of information for users of the IAEA Safety Standards and other safety related IAEA publications. The Safety Glossary also provides guidance primarily for the drafters and reviewers of safety standards and other publications, including IAEA technical officers and consultants and members of technical committees, advisory groups, working groups and bodies for the endorsement of safety standards.

IAEA publications can be ordered at the Sales and Promotion Unit, Publishing Section: sales.publications@iaea.org

BOOKS & JOURNALS RECEIVED

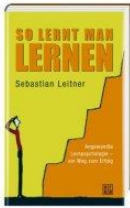


ANTIA, BASSEY EDEM (Ed.)

Indeterminacy in Terminology and LSP Studies in honour of Heribert Picht

Amsterdam [u.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2007. xxii, 239 p. (*Terminology and Lexicography Research and Practice* 8). ISBN: 978-90-272-2332-6

This book deals with the oft-neglected tensions between perspicuity and fuzziness in specialized communication. It describes the manifestations, functions and implications of indeterminacy phenomena in a range of LSP specializations where it has been customary to expect precision and consistency. The volume presents case studies and methodological frameworks that draw on theoretical, anthropological and cognitive linguistics, safety-critical translating, history and theory of terminology studies, development of ontologies, software localization, jurisprudence, macroeconomics and interoperability of digital knowledge representation resources. With chapters by leading scholars drawn from eleven countries, this book contributes to the benchmarking of indeterminacy scholarship in LSP studies and is a fitting tribute to its dedicatee, Professor Heribert Picht who, even in retirement, remains a constant presence in LSP and terminology studies. The book should be of interest to scholars of the aforementioned areas.



LEITNER, SEBASTIAN

So lernt man Lernen: Angewandte Lernpsychologie – ein Weg zum Erfolg

1. Auflage, Erfstadt: Area Verlag GmbH, 2007. 317 S. ISBN: 978-3-8361-1185-0

Das Buch öffnet es dem Leser die Augen über falsche Lernmethoden und zeigt mit der Lernkartei eine gute und erfolgreiche Methode, es viel besser zu machen. Besonders geeignet für Schüler und Studenten, die eine Sprache schnell erlernen möchten. Es enthält gute Tipps und eine klare Strukturierung, die das Buch zu einem empfehlenswerten Klassiker machen.



L'HOMME, MARIE-CLAUDE (Ed.)

Processing of Terms in Specialized Dictionaries New Models and Techniques

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins Publishing Company, 2006. 136 p. (Special issue of *Terminology*, vol. 12, N° 2) ISSN: 0929-9971

For the Table of Contents see:

http://www.benjamins.nl/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2012%3A2



KASTBERG, PETER; ØRSTED, JEANNETTE

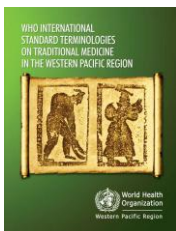
Language at Work – Bridging Theory and Practice

Frederiksberg: Danish Society for LSP and Professional Communication (DSFF), 2007

As mentioned in our previous issue, this relatively new journal connects researchers and professionals at international level and builds the bridge between research and professional practice in the field of communication of specialized knowledge.

The second issue is devoted to “Comprehensible Instructions”. The work of many professional communicators involved - writing, editing, translating and optimizing instructions – serves to secure the quality of the processes described in the instructions for the end user. The increase in amount of instructions and translation into many languages in a globalized world takes up an ever-larger part of many professional communicators’ work and time... Read about how you “Let Images do the Talking” and how you may get better equipped for “Doing Business Across Cultural Differences”.

To subscribe, go to: <http://www.languageatwork.eu>



WORLD HEALTH ORGANIZATION – PACIFIC REGION

WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region

Manila: WHO/WPRO, 2007.vii, 256 p. ISBN: 978-92-9061-2487

This publication is based on the outcomes of three meetings that the WHO Regional Office for the Western Pacific Region (WHO/WPRO) had convened in Beijing (2004), Tokyo (2005) and Daegu (2005), under the responsibility of Dr. Choi Seung-hoon, for developing international standard terminologies on traditional medicine.

“In the Western Pacific Region, the major system of traditional medicine which originated from ancient China has continued to develop not only in China but also in neighbouring countries and areas, particularly in Japan, the Republic of Korea and Viet Nam, with certain variations in accordance with local conditions. Different names have been designated for this system of traditional medicine as it developed in various countries, such as Oriental medicine, traditional Chinese medicine, traditional Korean

medicine, Kampo medicine and traditional Vietnamese medicine. They are collectively called traditional medicine (TRM) in the Western Pacific Region.”

The rapidly growing interest in TRM all over the world has generated many books and innumerable papers on TRM and its various branches in English. There are now a large number of cases where various English words are available as equivalents for a single TRM term, or a single Han character. This causes confusion to readers and thus points to the urgent need for unification and standardization.

In selecting the terms for this publication, priority has been given to commonly used technical terms in TRM, mainly from recent publications. Their number is estimated to be more than 4000, most of which are included in this publication. They are classified into eight categories:

1. General
2. Basic theories
3. Diagnostics
4. Disease
5. Therapeutics
6. Acupuncture & Moxibustion
7. Medicinal Treatment
8. Classics of Traditional Medicine

Each entry consists of a:

- | | |
|----|------------------------------|
| 1. | Code (for indexing purposes) |
| 2. | Term (English) |
| 3. | Chinese (Han) Character |
| 4. | Definition/Description |

In the 8th category “Classics of Traditional Medicine” the entries consist each of a Code, Chinese (Han), Pronunciation, Author/Editor, Year Issued, Country and Preferred English title/Annotation.

It is followed by a bibliography and an English alphabetical index for easy reference.

The publication is also available at:

http://www.wpro.who.int/NR/rdonlyres/14B298C6-518D-4C00-BE02-FC31EADE3791/0/WHOIST_26JUNE_FINAL.pdf

AMNESTY INTERNATIONAL

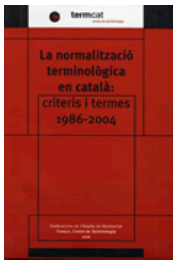
Glossaire bilingue anglais-français, Vol. I

Éditions francophones, 2007. 215 p.

Le *Glossaire bilingue* des Éditions francophones d'Amnesty International (EFAI) n'est pas un dictionnaire et ne prétend pas remplacer les dictionnaires et autres ouvrages de référence disponibles sur le marché. Son seul but est de suggérer des réponses aux questions que se posent fréquemment les traducteurs des textes d'Amnesty International. Le choix entre les différentes solutions proposées doit toujours être fait en fonction du contexte.

Il comprend l'ABC du traducteur d'Amnesty International et le Glossaire anglais-français proprement dit.

Pour toute information complémentaire, veuillez contacter le bureau d'Amnesty International : <http://web.amnesty.org/contacts/fraindex> ou consultez le site Internet des ÉFAI à l'adresse suivante : <http://www.efai.org>



TERMCAT

La Normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004

Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2006. 720 p.
ISBN 84-8415-778-4; 84-393-7025-3

AENOR's catalogue already adds the Catalan official version of the two new international standards: Information Technology, UNE-ISO/IEC 20000 standard, and Robotics, UNE-EN ISO 14539 standard. The Catalan version of these standards is included in the framework of the cooperation agreement signed between AENOR and TERMCAT to translate UNE terminology standards into Catalan.

The 20000 standard, which regulates the features of information management services, is an absolutely key standard in the sector, which has been made available to users almost simultaneously in Catalan and Spanish.

These standards can already be purchased online (<http://www.aenor.es>) and through Industrial Engineers Association in Catalunya (<http://www.eic.es>). Shortly, it will be possible to consult the corresponding Catalan terminology in Cercaterm (<http://www.termcat.cat>).

USEFUL LINKS

Intrinet

Designed by and for professional interpreters and translators everywhere, the **Intrinet** provides all the functionalities required by its members and by their customers. Its Founder Members, translators of the site into their mother tongue and designers of its services and functionalities, are all professional interpreters and translators approved at national and international levels. Its Regional Administrators are full members of the network who are appointed for each country and each language in the world in order to oversee the quality of the interpreters and translators who are admitted to the network.

The aims of the Intrinet are to:

- provide in a single Web site all the services required by professional interpreters and translators;
- provide access for every professional interpreter and translator to these services;
- ensure the quality of the services provided by the members of the network through adherence to stringent selection criteria;
- enable any potential customer to have access to the services of professional interpreters and translators;
- enable interpretation between source and target language, in any field and in any place with consistent technical and linguistic quality;
- enable translation between source and target language, in any field with consistent technical and linguistic quality;
- create an omnilingual professional community ;
- place all languages and cultures on an equal footing;
- preserve one of the most precious heritages of all: the linguistic and cultural diversity of the world.

Intrinet has been included on the UNESCO Observatory for the Information Society:

http://www.unesco.org/cgi-bin/webworld/portal_observatory/cgi/search.cgi?d=1&query=intrinet

For further information, please visit: <http://www.intra.net>

CLARIN **Common Language Resources and Technology Infrastructure**

A PAN European Initiative

CLARIN is committed to establish an integrated and interoperable **research infrastructure** of language resources and its technology. It aims at lifting the current fragmentation, offering a stable, persistent, accessible and extendable infrastructure and therefore enabling **eHumanities**.

- **integrated:** the resource and service centres are connected via Grid technology and form a virtually integrated domain
- **interoperable:** the resources and services will be based on Semantic Web technologies to overcome format, structure and terminological differences
- **stable:** the resources and services are offered with a high availability
- **persistent:** the resources and services are planned to be accessible for many years so that researchers can rely on them
- **accessible:** the resources and services are accessible via the web; different access methods and training possibilities are offered tailored to the needs of the communities making use of them
- **extendable:** the infrastructure is open so that new resources and services can be added easily

To read more, visit: <http://www.mpi.nl/clarin>